


|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>1. Frage: Wenn Sie sich in der Fremde aufhalten und Landsleute treffen: Befällt Sie dann Heimweh oder dann gerade nicht?</p>                                                                                                                                                                                                                          | <p>Når du er i et fremmed land og treffer landsmenn: føler du hjemlengsel eller aldeles ikke?</p>                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <p>2. Frage: Hat Heimat für Sie eine Flagge?</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <p>Er hjem knyttet til et flagg for deg?</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <p>3. Frage: Worauf könnten Sie eher verzichten:</p> <p>a) auf Heimat<br/>b) auf Vaterland<br/>c) auf die Fremde</p>                                                                                                                                                                                                                                     | <p>Hvilken av disse ville du sagt fra deg om du måtte:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- hjemmet</li> <li>- fedrelandet</li> <li>- det ukjente</li> </ul>                                                                                                                                                                                   |
| <p>4. Frage: Was bezeichnen Sie als Heimat?</p> <p>a) ein Dorf<br/>b) eine Stadt oder ein Quartier darin<br/>c) einen Sprachraum<br/>d) einen Erdteil<br/>e) eine Wohnung</p>                                                                                                                                                                            |  <p>Hva kaller du „hjemme“?</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- en byggd</li> <li>- en by eller en bydel</li> <li>- et språkkommrådet (f.eks. det skandinaviske)</li> <li>- en verdensdel</li> <li>- en bolig</li> </ul>                                     |
| <p>5. Frage: Gesetzt den Fall, Sie wären in der Heimat verhasst: Könnten Sie deswegen bestreiten, dass es Ihre Heimat ist?</p>                                                                                                                                                                                                                           | <p>Hvis du ble hatet hjemme – kunne du da nekte for at det er ditt hjem?</p>                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <p>6. Frage: Was lieben Sie an Ihrer Heimat besonders?</p> <p>a) die Landschaft<br/>b) dass Ihnen die Leute ähnlich sind in ihren Gewohnheiten, d.h. dass Sie sich den Leuten angepasst haben und daher auf Einverständnis rechnen können?<br/>c) das Brauchtum<br/>d) dass Sie dort ohne Fremdsprache auskommen<br/>e) Erinnerungen an die Kindheit</p> | <p>Hva er det du særlig elsker ved hjemstedet ditt?</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Landskapet</li> <li>- At folk ligner deg med sine vaner, dvs at du har tilpasset deg til folk slik at du kan regne med samtykke</li> <li>- Skikker og tradisjoner</li> <li>- At du klarer deg uten fremmed språk</li> <li>- barndomsminner</li> </ul> |
| <p>7. Frage: Haben Sie schon Auswanderung erwogen?</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <p>Har du vurdert utvandring?</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <p>8. Frage: Welche Speisen essen Sie aus Heimweh (...) und fühlen Sie sich dadurch in der Welt geborener?</p>                                                                                                                                                                                                                                           | <p>Hva spiser du når du lengter hjem (...) og føler du deg tryggere i verden på grunn av det?</p>                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <p>9. Frage: Gesetzt den Fall, Heimat kennzeichnet sich für Sie durch waldiges Gebirge mit Wasserfällen: Rührt es Sie, wenn Sie in einem andern Erdteil dieselbe Art von waldigem Gebirge mit Wasserfällen treffen, oder enttäuscht es Sie?</p>                                                                                                          | <p>Hvis «hjem» kjennetegnes f.eks av et landskap med fjell, skog og fosser – er du rørt når du ser det samme på et annet kontinent eller er du heller skuffet?</p>                                                                                                                                                                                     |
| <p>10. Frage: Warum gibt es keine heimatlose Rechte?</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <p>Hvorfor fins det ikke en «hjemløs» høyre politisk bevegelse?</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <p>11. Frage: Wenn Sie die Zollgrenze überschreiten und sich wieder in der Heimat wissen: Kommt es vor, dass Sie sich einsamer fühlen gerade in diesem Augenblick, in dem das Heimweh sich verflüchtigt, oder</p>                                                                                                                                        | <p>Når du krysser en toll-grense og kommer tilbake til hjemlandet – skjer det at du føler deg ensommere i dette øyeblikket når</p>                                                                                                                                                                                                                     |

<sup>1</sup> Max Frisch: Tagebuch 1966–1971. Suhrkamp, Frankfurt am Main 1972, ISBN 3-518-02859-6.

<sup>2</sup> Oversettelse: Lars Mandelkow og Anne Haugland Balsnes

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| bestärkt Sie beispielsweise der Anblick von vertrauten Uniformen (Eisenbahner, Polizei, Militär etc.) im Gefühl, eine Heimat zu haben?                                                                                                                                                                                 | hjemlengselen forsvinner? Eller styrkes din følelse av å ha et hjem ved å se kjente uniformer (som politi eller militær)?                                                                                                                                                |
| 12. Frage: Wie viel Heimat brauchen Sie?                                                                                                                                                                                                                                                                               | Hvor mye «hjem» trenger du?                                                                                                                                                                                                                                              |
| 13. Frage: Wenn Sie als Mann und Frau zusammenleben, ohne die gleiche Heimat zu haben: Fühlen Sie sich von der Heimat des andern ausgeschlossen oder befreien Sie einander davon?                                                                                                                                      | Hvis du lever sammen som mann og kvinne uten å komme fra samme land – føler du deg ekskludert fra den andres kultur eller befri dere hverandre fra den opprinnelige tilhørigheten?                                                                                       |
| 14. Frage: Insofern Heimat der landschaftliche und gesellschaftliche Bezirk ist, wo Sie geboren und aufgewachsen sind, ist Heimat unvertauschbar: Sind Sie dafür dankbar?                                                                                                                                              | Hvis «hjem» er stedet du vokste opp, og det kan ikke byttes ut – kunne du vært takknemlig for dette?                                                                                                                                                                     |
| 15. Frage: Wem?                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | I så fall, til hvem?                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 16. Frage: Gibt es Landstriche, Städte, Bräuche usw. , die Sie auf den heimlichen Gedanken bringen, Sie hätten sich für eine andere Heimat besser geeignet?                                                                                                                                                            | Fins det land, byer, skikker osv. som vekker en hemmelig tanke om at du kunne passe bedre inn et annet sted?                                                                                                                                                             |
| 17. Frage: Was macht Sie heimatlos?<br>a) Arbeitslosigkeit<br>b) Vertreibung aus politischen Gründen<br>c) Karriere in der Fremde<br>d) dass Sie in zunehmendem Grad anders denken als die Menschen, die den gleichen Bezirk als Heimat bezeichnen wie Sie und ihn beherrschen<br>e) ein Fahneid, der missbraucht wird | Hva gjør deg hjemløs?<br><br>- å være arbeidsløs<br>- å bli fordrevet pga politiske omstendigheter<br>- karriere i utlandet<br>- at du tenker mer og mer annerledes enn de som kaller samme region «hjem» og som preger den<br>- en troskapsed ved flagget som misbrukes |
| 18. Frage: Haben Sie eine zweite Heimat?                                                                                                                                                                                                                                                                               | Har du et «andre» hjem?                                                                                                                                                                                                                                                  |
| 19. Frage: ... und wenn ja: Können Sie sich eine dritte und vierte Heimat vorstellen oder bleibt es dann bei der ersten?                                                                                                                                                                                               | ...hvis ja: kan du forestille deg å ha et tredje eller fjerde? Eller ikke?                                                                                                                                                                                               |
| 20. Frage: Kann Ideologie zu einer Heimat werden?                                                                                                                                                                                                                                                                      | Kan ideologi bli et «hjem»?                                                                                                                                                                                                                                              |
| 21. Frage: Gibt es Orte, wo Sie das Entsetzen packt bei der Vorstellung, dass es für Sie die Heimat wäre, z.B. Harlem, und beschäftigt es Sie, was das bedeuten würde, oder danken Sie dann Gott?                                                                                                                      | Fins det steder som ikke kan forstilles som «hjem» uten å framkalle forferdelse? Begynner du å lure på hva det ville bety eller takker du Gud?                                                                                                                           |
| 22. Frage: Empfinden Sie die Erde überhaupt als heimatlich?                                                                                                                                                                                                                                                            | Er jorden hjemlig for deg?                                                                                                                                                                                                                                               |
| 23. Frage: Auch Soldaten auf fremdem Territorium fallen bekanntlich für die Heimat: Wer bestimmt, was Sie der Heimat schulden?                                                                                                                                                                                         | Soldater dør som kjent for landet sitt når de kjemper i utlandet. Hvem bestemmer hva de skylder hjemlandet sitt?                                                                                                                                                         |
| 24. Frage: Können Sie sich überhaupt ohne Heimat denken?                                                                                                                                                                                                                                                               | Kan du overhodet forestille deg selv uten et «hjem»?                                                                                                                                                                                                                     |
| 25. Frage: Woraus schließen Sie, dass Tiere wie Gazellen, Nilpferde, Bären, Pinguine, Tiger, Schimpansen usw., die hinter Gittern oder in Gehegen aufwachsen, den Zoo nicht als Heimat empfinden?                                                                                                                      | Tror du at dyr som gaseller, flodhester, bjørner, pingviner, tigrer, aper osv. som vokser opp i en dyrepark ser på den som et «hjem»? Hvorfor (ikke)?                                                                                                                    |